

CONCORDIA SULLA SECCHIA

Al Vênt ad Tramuntâna e al Sôl

Un giôran, al Vênt ad Tramuntâna al quistiunâva cun al Sôl: ûn al pretendêva d'ëssar più fòrt che cl âtar, quând l' à¹ visst un viasadôr ch'al gnêva avânti invujâ ind al tabàrr. I dû quistiunadôr, alôra, i s' ë miss d' acòrd che al saréss stâ al più fòrt chi ag l'ëss cavâda a tirârag² via al tabàrr d' adöss.

Al Vênt ad Tramuntâna l' incuminciö a tirâr dimóndi fòrt, ma più al tirâva e più al viasadôr al s-a-stricâva ind al tabàrr, tânt che ala fîn al Vênt, puvrétt, al l' à missa pèrsa. Al Sôl, alôra, al s' ë fât véddar in cêl, e dòpp un pòc al viasadôr, ch'ag ëra gnû câld, al s' ë tirâ via al tabàrr e la Tramuntâna l' à tgnû acsì arcgnóssar che al Sôl l' ëra più fòrt che lê.

Nota 1 - così significa «quando ha visto»; per «quando hanno visto» avrebbe dovuto leggere *quând i à visst*.

Nota 2 - qui il parlante dice *tirâras* per sbaglio (cioè «tirarsi» anziché «tirargli»); questo passaggio ha sollevato dei problemi anche in altre versioni di area modenese (compresa la stessa Modena).